

26.1.2018
星期五 Friday
8pm

27.1.2018
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall

SCO

新加坡华乐团

春花齐放 2018: 回家过年 Rhapsodies of Spring 2018: Home for the New Year

小提琴: 吕思清
Violin: Lu Siqing

司仪/演唱: 陈碧玉
Host/Vocal: Chen Biyu



司仪/旁述/演唱: 李国煌
Host/Narrator/Vocal: Mark Lee



音乐总监/指挥: 葉聰
Music Director/Conductor:
Tsung Yeh

春花齐放

www.sco.com.sg

董事局

Board of Directors

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
陈怀亮先生 石慧宁女士 朱添寿先生 何志光副教授 刘锦源先生 赖添发先生 吴绍均先生 梁利安女士 成汉通先生 陈康威先生 陈金良先生	Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo Mr Choo Thiam Siew A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Ms Susan Leong Mr Seng Han Thong Mr Anthony Tan Mr Paul Tan Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

春花齐放2018: 回家过年

Rhapsodies of Spring 2018: Home for the New Year

音乐总监/指挥 Music Director/Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Siqing

司仪/旁述/演唱 Host/Narrator/Vocal: 李国煌 Mark Lee

司仪/演唱 Host/Vocal: 陈碧玉 Chen Biyu

春节序曲 8'04"

Spring Festival Overture

李焕之作曲、沈文友移植
Composed by Li Huan Zhi,
adapted by Sim Boon Yew

小提琴协奏曲: 四季之《春》 11'00"

La Primavera from Le Quattro Stagioni The Four Seasons Violin Concerto No. 1 in E Major, Op. 8, RV 269, "Spring"

安东尼奥·维瓦尔第作曲、
埃里克·沃森移植
Composed by Antonio Vivaldi,
adapted by Eric Watson

第一乐章: 春天迎我们而来

First Movement: Giunt'e la primavera (Springtime is Upon Us)

第二乐章: 广板

Second Movement: Largo

第三乐章: 快板

Third Movement: Allegro

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Siqing

旁述与乐队: 管弦丝竹知多少 18'45"

Narration and Orchestra: Instrumental Guide to the Chinese Orchestra

关迺忠作曲
Composed by Kuan Nai-chung

旁述 Narrator: 李国煌 Mark Lee

中场休息 Intermission 15'

电影与乐队: 回家过年 15'25"

Movie and Orchestra: The Reunion Dinner

陈哲艺导演、罗伟伦作曲
Directed by Anthony Chen,
composed by Law Wai Lun

演唱与乐队 7'00"

Vocal and Orchestra

笑着回家 Homecoming

Kenn C作曲、梁智强作词、
Kenn C、洪俊扬编曲、钟之岳改编
Composed by Kenn C,
lyrics by Jack Neo, arranged by
Kenn C, Hong Jun Yang, re-arranged
by Zhong Zhi Yue

恭喜发财 Gong Xi Fa Cai

孙立人作词、郑凯华作曲和编曲、
钟之岳改编
Lyrics by Kelvin Sng, composed and
arranged by Zheng Kai Hua,
re-arranged by Zhong Zhi Yue

新年组曲 New Year Medley

贺年歌曲、李国煌填说唱词、
钟之岳改编
Chinese New Year song, rap lyrics
by Mark Lee, re-arranged by
Zhong Zhi Yue

演唱 Vocal: 李国煌 Mark Lee

小提琴与乐队: 金色的炉台 4'52"

Violin and Orchestra: The Golden Platform of the Steel-smelting Furnace

陈钢作曲、潘耀田改编
Composed by Chen Gang,
re-arranged by Phoon Yew Tien

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Siqing

小提琴与乐队: 打虎上山 6'40"

Violin and Orchestra: Taking of Tiger Mountain by Strategy

陈钢、谭抒真、张振山改编自
现代京剧《智取威虎山》、
潘耀田改编
Re-arranged from the modern opera
Hunting Tiger Up the Mountain by
Chen Gang, Tan Shu Zhen,
Zhang Zhen Shan, re-arranged by
Phoon Yew Tien

小提琴 Violin: 吕思清 Lu Siqing

演唱与乐队: 迎春组曲V 6'30"

Vocal and Orchestra: Spring Suite V

贺年歌曲、沈文友改编
Chinese New Year song,
re-arranged by Sim Boon Yew

演唱 Vocal: 李国煌 Mark Lee, 陈碧玉 Chen Biyu

签名会: 音乐会后将会有签名会。请往右边的餐厅会见演奏家。
Autograph session: There will be autograph session after the concert.
Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artistes.



请勿在音乐会中进行闪光摄影和录像。
No flash photography and videography
is permitted in this concert.

音乐会约 2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO

际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监/指挥

Tsung Yeh – Music Director/Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡国家青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete

“Tsung Yeh Day” (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员和上海音乐学院何祿汀中国音乐高等研究院学术委员。

Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointment in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of Shanghai Conservatory of Music.



吕思清 – 小提琴

Lu Si Qing – Violin



作为当今乐坛最著名的杰出中国小提琴家，吕思清经常受邀与国内外著名乐团合作演出及举办独奏音乐会，并每年定期带领他于2011年创办的“美杰中国三重奏”举行室内乐音乐会。他那美妙动听、激动人心的琴声早已遍布世界四十多个国家和地区的著名演出场所，如维也纳金色大厅、美国纽约林肯艺术中心、洛杉矶好莱坞碗型剧场、渥太华国家艺术中心、蒙特利尔艺术广场、英国巴比肯中心、伦敦皇家歌剧院、威格莫尔音乐厅、法国巴黎香榭丽舍大剧院、凡尔赛宫路易十四歌剧院、俄罗斯莫斯科音乐大会堂、日本东京三得利音乐厅、澳大利亚墨尔本艺术中心、悉尼歌剧院、新加坡滨海艺术中心、阿布扎比酋长皇宫礼堂、中国国家大剧院等。

吕思清与国内外顶尖指挥家和音乐家保持着密切的合作，其中包括洛林·马泽尔、瓦列里·捷吉耶夫、莱昂纳德·斯拉特金、艾度·迪华特、弗拉基米尔·阿什肯纳齐、劳伦斯·福斯特、梵志登·奥斯莫·万斯卡、米歇尔·普拉松、波切利，余隆、郎朗、吕嘉、汤沐海、谭利华，吕绍嘉、简文彬、林昭亮、王羽佳、王健、张弦、张艺、李心草、杨洋、上海弦乐四重奏以及奥斯卡获奖者、作曲家/指挥家谭盾等。吕思清并于2011年与谭盾在波兰为他的 小提琴协奏曲《英雄》做了世界首演。

诸多当今知名的乐团也与吕思清多次合作，其中包括英国皇家爱乐乐团、英国爱乐乐团、伦敦交响乐团、德国莱茵国家交响乐团、哈雷管弦乐团、西班牙毕尔巴鄂交响乐团、瑞士伯尔尼交响乐团、萨尔茨堡室内乐团、纽伦堡交响乐团、阿斯彭节日乐团、好莱坞碗型剧场乐团、华盛顿交响乐团、新泽西交响乐团、温哥华交响乐团、马林斯基剧院交响乐团、俄罗斯国家交响乐团、悉尼交响乐团、墨尔本交响乐团、日本读卖新闻交响乐团、香港管弦乐团、国家大剧院管弦乐团、中国爱乐乐团、中国国家交响乐团、国立台湾交响乐团等。

过去一年中吕思清奉上了多场精彩绝伦的演出，其中包括在40余个城市举办的“魔弓传奇”吕思清独奏音乐会中国巡演、与国家大剧院交响乐团亮相阿联酋阿布扎比音乐节、与上海爱乐乐团参加泰国曼谷国际舞蹈音乐节、与张弦执棒的新泽西交响乐团在林肯艺术中心举行音乐会、与中国交响乐团合作在悉尼歌剧院演出、与谭盾及伦敦交响乐团于英国巴比肯中心举行音乐会、受邀作为独奏家与青岛交响乐团赴南美洲展开其乐团历史上首次的拉美巡演。

吕思清目前还担任北京国家大剧院“五月音乐节”的艺术总监及他于2016年创办的“吕思清·深圳福田国际弦乐艺术节”艺术总监。吕思清与飞利浦Philips、拿索斯Naxos、马可波罗Marco Paolo、以及其他知名唱片公司合作出版了多张专辑，其中与西班牙尔巴鄂交响乐团合作的《萨拉萨蒂小提琴作品名演》大获成功。此外，他使用六把斯特拉迪瓦里、瓜奈里、阿玛蒂意大利名琴演奏并于多伦多室内乐团合作录制的“维瓦尔第《四季》名琴版”，则被权威乐评家称为“演绎与录音均属A+天碟级，是可遇不可求的无敌制作”。他还曾录制过四版《梁祝》小提琴协奏曲，其发行量数以百万，并被喻为当今最佳版本。吕思清的专辑《梦幻曲-吕思清浪漫小提琴曲集》1997年在香港发行后，即被台湾《音乐时代》、《中国时报》评为每月最佳唱片、《音响论坛》年度最佳100张唱片。吕思清的演奏经常在包括美国《纽约时报》WQXR音乐台、芝加哥WFMT音乐厅、波士顿WBGH电台、加拿大CBC电台、德国WDR音乐台、瑞士伯尔尼电台、香港凤凰卫视、亚洲电视、第四电台等全球上百个电视台和电台中播出。

吕思清1969年生于中国山东青岛市。他四岁开始学习小提琴，八岁被中央音乐学院附小破格录取，师从王振山教授，成为这所著名学府有史以来最为年轻的学生，11岁被世界著名小提琴家耶胡迪·梅纽因选到英国他创办的天才音乐学校学习。1984年回国继续深造，师从世界著名小提琴教育家德罗希·迪蕾女士及姜康先生。此外，吕思清除获得帕格尼尼金奖外，还赢得过北京、英国及美国等多个重要国际比赛大奖。

吕思清经常使用意大利制琴大师亚历山德罗·加利亚诺1709年制作的以及耶稣·瓜奈利1734年制作的名为“里奇”的小提琴(ex-Ricci Guarneri del Gesù violin)，这把瓜奈利名琴是由吕思清的好友，音乐爱好者/艺术收藏家/企业家Z先生慷慨提供的。

Well recognized as one of the most outstanding Chinese violinists today, Siqing Lu (pronounced See-Ching Lyu) performs regularly with major international and Chinese orchestras, in recitals and with the China Trio which he founded in 2011. He has performed to acclaim in some of the world's most prestigious concert halls in more than forty countries and territories worldwide, including the Musikverein in Vienna, Avery Fisher Hall and Alice Tully Hall in New York City, Hollywood Bowl in Los Angeles, Southam Hall at National Arts Centre in Ottawa, Maison Symphonique and Place des Arts in Montreal, Barbican Centre, Royal Opera House and Wigmore Hall in London, Theatre Des Champs Elysees and Louis XIV Opera House at Palace of Versailles in Paris, the Great Hall in Moscow, Suntory Hall in Tokyo, Hamer Hall at the Arts Centre in Melbourne, Sydney Opera House, the Esplanade in Singapore, Emirates Palace in Abu Dhabi and the National Centre for the Performing Arts in Beijing.

Siqing Lu has collaborated with many of the world's esteemed conductors and musicians, including Lorin Maazel, Valery Gergiev, Leonard Slatkin, Edo de Waart, Vladimir Ashkenazy, Lawrence Foster, Jaap van Zweden, Osmo Vänskä, Michel Plasson, Bocelli, as well as leading Chinese musicians such as Long Yu, Lang Lang, Jia Lu, Muhai Tang, Shao-Jia Lu, Wen-Bin Jian, Cho-Liang Lin, Yujia Wang, Jian Wang, Xian Zhang, Yi Zhang, Xincao Li, Yang Yang, the Shanghai Quartet and Oscar award winner composer/conductor Tan Dun, with whom Siqing gave the world premiere of his violin concerto “Hero” in Poland in 2011.

Siqing Lu has performed with some of today's leading orchestras such as the Philharmonia Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, London Symphony Orchestra, Deutsche Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz, Halle Orchestra, Bilbao Symphony, Berne Symphony Orchestra, Salzburg Chamber Orchestra, Nuremberg Symphony Orchestra, Aspen Festival Orchestra, Hollywood Bowl Orchestra, Washington Symphony Orchestra, New Jersey Symphony Orchestra, Vancouver Symphony Orchestra, Symphony Orchestra of the Mariinsky Theatre, Russia National Orchestra, Sydney Symphony Orchestra, Melbourne Symphony Orchestra, Yomiuri Nippon Symphony, Hong Kong Philharmonic, Symphony Orchestra of the NCPA, China Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra, and the National Symphony Orchestra of Taiwan, among others.

Highlights of the past year includes a forty-city recital tour in China, concerts with the NCPA Orchestra at the Abu Dhabi Music Festival, with the Shanghai Philharmonic Orchestra at the Bangkok International Dance and Music Festival, with the New Jersey Symphony Orchestra conducted by Xian Zhang at Lincoln Centre, with the China National Symphony Orchestra at the Sydney Opera House, with Tan Dun and the London Symphony Orchestra at the Barbican Centre, as well as guest soloist with the Qingdao Symphony Orchestra on their historic first ever South America tour.

Siqing Lu is currently the Artistic Director of the China National Center for the Performing Arts (NCPA) May Music Festival and the Siqing Lu Shenzhen Futian International String Festival which he founded in 2016.

Siqing Lu plays regularly on a 1709 Alessandra Gagliano and a 1734 ex-Ricci Guarneri del Gesù violin, which is graciously loaned to him by his close friend Mr. J Zhou, a passionate music lover, collector and successful entrepreneur.

李国煌 – 司仪/旁述/演唱 Mark Lee – Host/Narrator/Vocal



Comedian-cum-host, Mark Lee is a well-known Singaporean actor-host, who has been in the local entertainment scene for over two decades.

Following his success in television productions, Mark ventured into the film industry. Since his first major feature-film as a contractor in the 1998 box-office hit “Money No Enough”, Mark has appeared in more than 30 local and regional movies.

His professionalism and excellent performing skills have earned him the Best Comedy Performer award for 4 years and consistently voted as one of the Top 10 Most Popular Male Artists at the annual Star Awards.

Although known mostly for playing comedic roles, he is also a sought-after TV host having anchored many highly-rated variety shows such as “Say It If You Dare”, “Home Décor Survivor”, “Please Be My Guest”, “It’s A Small World” and “Behind Every Job”. His entertaining hosting styles have won him multiple awards for Best Variety Show Host.

In 2009, Mark not only won Best Actor at Singapore Film Fest but he also staged his first solo talk show. His career soared to greater heights a year later when he received the coveted All-Time Favourite Artiste award at Star Awards 2010 and made his movie directorship debut with “The Ghost Must Be Crazy”.

李国煌在新加坡可谓家喻户晓。这位精力过剩的喜剧演员兼主持人，已在本地演艺圈驰骋20余年。

随着电视制作的成功，他也踏入了电影行业。从他在第一部喜剧电影《钱不够用》饰演承包商阿华至今，他已参与超过20部本地和区域电影的制作。

他的专业态度和精湛演技，让他四度获颁“最佳喜剧演员奖”与多次入选为“十大最受欢迎男艺人”之一。

虽然他以扮演喜剧角色为主，他也是位深受欢迎的电视主持人，曾主持甚多得到高度评价的综艺节目，例如：《有话好好说》、《摆家乐》、《国际交易所》和《美差事。苦差事》。他幽默的主持风格让他荣获多个“最佳综艺主持人”奖项。

2009年，他除了在新加坡电影节获颁“最佳男主角奖”，也演出首个单人脱口秀。一年后，他的事业再攀高峰，于红星大奖2010荣获“超级红星奖”，也拍了首部电影《鬼也笑》。

陈碧玉 – 司仪/演唱 Chen Biyu – Host/Vocal



Dubbed “the host with the nightingale vocals”, Biyu’s crystal-clear voice has gained her a following of loyal listeners. This dedicated DJ creates unique content daily to entertain her listeners. Biyu’s humorous side enables her to engage a crowd in different situations. Her vocals can also often be heard on radio which never fails to lighten up listeners’ heart. On top of this, Biyu also hosts “Never Say Goodbye” -- a benchmark programme of 97.2FM which plays the unforgettable and classic songs of 70-80’s evergreen singers.

A long time serving radio DJ at 97.2FM, Biyu has hosted many programmes and is currently hosting a popular morning belt radio programme with Mark Lee, Dennis Chew and Marcus Chin titled “Good Morning! Yu Jian Huang Chong”, where she won the Golden Mic Awards 2016 and the Most Popular Group Award. Her amazing deejay skills have also earned her awards such as the 2004 Golden Mike Awards – Best Programme Host for Love Chinese Oldies, MediaCorp Radio Award – Breakthrough Personality of the Year.

Besides being behind the scenes, Biyu also took her skills on stage where she hosted various LOVE 972 events and station parties as well as the Chan Brothers Summit Travel Fair in 2013.

嘹亮及甜美的嗓音让碧玉赢得很多的忠实听众。对工作充满热忱的她，确保自己每一天给听众不同的惊喜。和蔼可亲，风趣幽默的碧玉能够在不同的场合吸引大家的瞩目。她的好歌喉常常能在广播节目中听到，是听众们有目共睹的。碧玉也在每个周末主持“走过岁月的歌”，让听众们回味70-80年代令人难忘的经典歌曲。

身为97.2电台DJ，碧玉主持过许多节目。近日的节目就包括了与李国煌、周重庆及陈建彬搭档主持早晨时段的《早安！玉建煌崇》。这个节目深受听众喜爱，也让碧玉在2016年广播80金麦奖，获颁最喜爱组合奖。主持功力一流的碧玉也在2004年荣获《金麦奖2004最佳节目主持人》及荣获《金麦奖2013飞跃突破奖》。

除了电台的幕后工作，碧玉也担任目前的主持人，主持各种97.2或电台相关的户外活动。此外碧玉也是2013年曾兄弟旅游展销会的主持人。

曲目介绍

Programme Notes

春节序曲 Spring Festival Overture

李焕之作曲、沈文友移植
Composed by Li Huan Zhi,
adapted by Sim Boon Yew

音乐的背景取自中国的一个农村，到处都是庆祝春节的欢乐场面。气氛热闹欢愉，响着民间秧歌舞的音调和节奏。接着是抒情而优美的乐段，极富田园风味。末段是全曲最热闹的部分，其展现一波又一波的欢腾场面，并在原有曲调上加以扩展。原为著名中国作曲家李焕之在1949年为西洋管弦乐而作，此版本是沈文友为《春花齐放2009》音乐会委约而移植。

The background of this piece is based on a rural village in China, featuring scenes of festive celebrations for the New Year. With the music and rhythms of the yangko dance, it is followed by a lyrical and melodious section that presents a picturesque flavour. The final section, which develops from the original melody, is the liveliest, as it showcases jubilation scenes in succession. Originally composed by well-known Chinese composer Li Huan Zhi in 1949 for symphony orchestra, this version was re-arranged by Sim Boon Yew for Rhapsodies of Spring 2009 concert.

李焕之 (1919-2000年) 原名李昭彩，又名李钟焕，是著名作曲家、指挥家、音乐理论家。1938年在鲁迅艺术学院师从冼星海学习作指挥。为历任中央音乐学院音乐团团团长、中央歌舞团艺术指中央民族乐团团长。代表作品有《春节序曲》、《春节区组曲》、《汨罗江幻想曲》（等协奏曲）及《秦王破阵月》等。

Li Huan Zhi (b.1919-2000) formerly known as Li Zhao Cai, and also known as Li Zhong Huan, was a famous composer, conductor and music theorist. In 1938, he studied composition and conducting at the Lu Xun Academy of the Arts under the tutelage of Xian Xing Hai. He was the head of orchestra at the Central Conservatory of Music, artistic director of the Central Song and Dance Ensemble, and the head of the Chinese National Orchestra. His representative works include *Spring Festival Overture*, *Spring Festival Suite* and *Reminisces of the Hometown, Miluo River Fantasia (a concerto for zheng)* and *The King of Qin in Battle*.

沈文友 (生于1954年) 是新加坡知名华乐工作者和编曲者，前任新加坡华乐团中胡演奏家，兼任驻团编曲。沈文友编写的各类型华乐作品已超过150首，其中有不少深具有本土特色。荣膺2001年新加坡共和国总统颁赐公共服务奖章。

Sim Boon Yew (b.1954) is a well-known Chinese orchestral music practitioner and arranger, former SCO'S zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour. In 2001, he was conferred the Public Service Award by His Excellency, the President of Singapore.

《四季》小提琴协奏曲 之《春》 *La Primavera from Le Quattro Stagioni* The Four Seasons Violin Concerto No. 1 in E Major, Op. 8, RV 269, “Spring”

安东尼奥·维瓦尔第作曲、
埃里克·沃森移植
Composed by Antonio Vivaldi,
adapted by Eric Watson

《四季》之《春》第一小提琴协奏曲，作品8, RV 269是一组由意大利作曲家安东尼奥·维瓦尔第创作，以音乐描述一年四季的小提琴协奏曲。《四季》是维瓦尔第最广为人知的作品之一，创作于1723年，并于1725年出版。

《四季》中的每一首协奏曲皆用音乐展示出各季节的画面，以三个乐句或意念反映在三个乐章（快—慢—快）中。在这首《春》里，我们可聆听鸟儿的歌声和颤声。乐谱上附有相信是维瓦尔第的创作，是一首与春天有关的诗歌。这部作品展现了最初期、最详细，以及极具叙事元素的标题音乐。

第一乐章：春天迎我们而来

鸟儿以节日的歌曲欢庆她的归来，而淙淙的流水被轻轻的微风轻抚着。雷暴，那春天的使者怒吼，把黑色斗篷掷到天堂去，以致他们消失在沉默。这时，鸟儿再一次唱起迷人的歌曲。

第二乐章：广板

在鲜花开遍的花丛，树枝在上面沙沙作响。当山羊群在睡觉时，他忠实的狗就在身旁。

第三乐章：快板

在乡村风笛喜庆乐声之带领下，若虫和牧羊人在春天灿烂的天篷下翩翩起舞。

原谱是给弦乐和大提琴通奏低音（通奏低音是一条附有和弦音程数字的低音线，需要由演奏者即兴发挥或填满。这可以由多种乐器演奏，例如键盘和管风琴）。埃里克·沃森从原谱进行移植，以笙和弹拨乐分别演绎原来管风琴与古键琴的声部。

The Four Seasons is a group of four violin concerti by Antonio Vivaldi, which offers a musical expression for the four seasons. *The Four Seasons*, one of the best known of Vivaldi's works, was written in 1723 and published in 1725.

Each concerto uses music to illustrate differing aspects of each season, which is divided into three phrases or ideas reflected in the three movements (fast-slow-fast) of each concerto. In this concerto, Spring, you can look forward to hearing the sound of birds singing and trilling. The score is accompanied by a poem about spring, which is supposedly written by Vivaldi himself. This provides one of the earliest and most detailed examples of what is later known program music—music with a narrative element.

First movement: Giunt' è la Primavera e festosetti (Springtime is upon us)

The birds celebrate her return with a festive song, alongside murmuring streams softly caressed by the breezes. Thunderstorms, the heralds of Spring, begin their roar and cast their dark mantle over heaven. Then, silence returns, and the birds begin performing their charming songs once again.

Second movement: Largo

There is a flower-filled meadow, with leafy branches rustling overhead. The faithful dog lies beside the shepherd while the sheep are fast asleep.

Third movement: Allegro

Led by the festive sound of rustic bagpipes, nymphs and shepherds dance lightly beneath the brilliant canopy of spring.

The original score was for strings with cello continuo (a continuo is a bass line with chord interval numbers above it that has to be improvised or filled in by the player, it can be for several instruments and usually includes a keyboard and organ). Eric Watson adapted it from the original score by reproducing the sound of the organ on the sheng and the harpsichord on the plucked strings.

埃里克·沃森 (生于1946年) 于英国出生, 受训于伦敦圣三一音乐学院。埃里克·沃森居住新加坡, 是本地活跃的作曲家、指挥家、音乐技师和教育家。他的创作跨越不同的音乐流派, 包括电声音乐、甘美兰和华乐团。2001年, 他担任新加坡国庆庆典音乐创作和音乐总监, 与新加坡交响乐团录制了一首管弦乐曲。2007年, 他再次为国庆庆典作曲和改编, 与四组不同的乐团合作—新加坡交响乐、新加坡华乐团、一印度组合和一马来组合。埃里克·沃森的创作《挂毯: 时光飞舞》赢得了2006新加坡国际华乐作曲比赛首奖。埃里克·沃森在教职工作中, 对古典和现代音乐进行创作与编排, 对爵士和即兴技巧具有这特殊兴趣。埃里克·沃森是现任的新加坡华乐团驻团作曲家。

Eric Watson (b.1946) was born in the UK and received tertiary musical training at the London Trinity College of Music. Eric Watson has lived in Singapore as a composer, conductor, music technologist and pedagogue. He has written many scores in many diverse and different genres including electro-acoustic music, gamelan and Chinese orchestra. Eric Watson was the composer and music director for the Singapore National Day Parade 2001, for which he recorded an orchestral score with the Singapore Symphony Orchestra (SSO). In 2007, he wrote and arranged orchestral music for the National Day Parade, collaborating with four different orchestras - SSO, SCO and Indian ensemble and a Malay ensemble. In 2006, Eric Watson's work *Tapestries-Time Dances* was awarded first prize at the Singapore Chinese International Competition for Chinese Orchestral Composition. Eric Watson takes a special interest in teaching both classical and contemporary orchestration, composition, jazz and improvisational techniques. He is currently the composer-in-residence of SCO.

旁述与乐队：管弦丝竹知多少 Narration and Orchestra: Instrumental Guide to the Chinese Orchestra

关迺忠作曲
Composed by Kuan Nai-chung

本曲是一首介绍华乐乐器的作品, 以江苏民歌《茉莉花》为主题, 创作成一首乐队变奏曲。乐曲分成五个段落。前四个段落分别介绍了吹管乐器、弹拨乐器、打击乐器与拉弦乐器。在最后的段落, 作曲家把之前所介绍过的所有乐器放在乐团的合奏中, 让它们依次再现, 也让观众进一步了解各种乐器在乐团里的重要性和功能。

This composition is based on the Jiangsu folk song, *Jasmine Flower*, and is a set of variations for the orchestra. It serves as a novice guide to traditional Chinese orchestral instruments. This piece consists of five sections, with the first four introducing the wind, plucked-string, percussion and bowed-string instruments. The final section recalls all the instruments introduced previously in the orchestral performance so that the audience will have a better understanding of their individual functionality and importance.

关迺忠 (生于1939年) 曾担任中国东方歌舞团指挥及驻团作曲及、中国艺术团驻团作曲家、香港中乐团音乐总高雄市国乐团驻团指挥、中国音乐学院特聘教授和华夏民族乐团桂冠指挥。主要作品《拉萨行》、《丰年祭》, 《云南风情》和《台湾风情》。

Kuan Nai-chung (b.1939) was formerly the Conductor and Composer-in-Residence of the China Oriental Song and Dance Troupe. He was also the Composer-in-Residence of the China Arts Troupe, Music Director of the Hong Kong Chinese Orchestra and the Conductor-in-Residence of Kaohsiung City Chinese Orchestra, Distinguished Professor of the China Conservatory of Music and the Conductor Laureate of the Huaxia Traditional Music Orchestra. His major compositions include *A Trip to Lhasa*, *Harvest Festival*, *Charms of Yunnan* and *Scenic Taiwan*.

电影与乐队：回家过年 Movie and Orchestra: The Reunion Dinner

陈哲艺导演、罗伟伦作曲
Directed by Anthony Chen,
Composed by Law Wai Lun

《回家过年》以除夕夜为背景, 讲述的是一户新加坡华人家庭四十年来随着时代的成长与改变。故事始于1970年, 从10岁小学生阿文的视角出发, 描述他与理发师父亲阿德之间的感情。电影呈现一幅温馨的新加坡家庭图景, 细腻捕捉了父与子之间既别扭又含蓄的爱。这部作品于2011年由《春到河畔》委约并由新加坡华乐团同年世界首演。

With Chinese New Year Eve as a backdrop, *The Reunion Dinner* tells the story of how a Singaporean Chinese family has lived over a period of 40 years. Told through the eyes of 10 year old schoolboy, Boon, from 1970 onwards, it traces the relationship between him and his barber father, Teck. The film is a moving portrait of family life in Singapore, capturing the often awkward, subdued and unspoken love between a father and his son. This work was commissioned by River Hongbao in 2011 for the Singapore Chinese Orchestra and was world premiered in 2011.

陈哲艺 (生于1984年) 是新加坡电影导演和编剧。他的首部长片《爸妈不在家》, 获得2013年第66届坎城影展金摄影机奖、第50届金马奖最佳新导演奖, 最佳原著剧本奖和最佳剧情片奖。《爸妈不在家》在东西方影坛皆备受瞩目, 并获得多个影展及电影奖项肯定, 陈哲艺亦成为2013年度最炙手可热的电影人, 更位列好莱坞顶级杂志《VARIETY》所推选的“年度全球最值得关注的10位导演”。

Anthony Chen (b.1984) is a Singaporean film director and producer. He started pursuing film at the young age of 17 and collectively his short films have screened and awarded at numerous prestigious film festivals including Cannes, Berlin, Rotterdam, Busan, London, Sao Paulo, Stockholm, Sydney, Montreal, Melbourne, Chicago and Hawaii. In 2013, his debut feature film, *ILO ILO* (2013), won the prestigious Camera d'Or at the 2013 Cannes Film Festival. He also won the 50th Golden Horse Award for Best Film, Best New Director and Best Screenplay. *ILO ILO* became the most successful arthouse film in the history of Singapore cinema both commercially and critically, winning over 40 awards and achieving box office success in various territories.

罗伟伦 (生于1944年) 于1967年毕业于北京中央音乐学院作曲系, 曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。1995年移居新加坡, 并创作了多个大型作品如《天网》、国庆2007的大型音乐会, 华艺节的《陈洁仪—我的音乐之旅》2011和《神女》默片音乐会2014等。他的作品《海上第一人 — 郑和》在2006年新加坡国际作曲大赛中获荣誉奖。2007年, 《彩云追月》荣获香港作曲家与作词家协会颁发金帆奖。罗伟伦也曾担任新加坡华乐团驻团作曲家及经常担任音乐比评委。他在2017年获颁文化奖。

Law Wai Lun (b. 1944) graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He migrated to Singapore in 1995 and continues to compose several major works such as *The Celestial Web*, music for the 2007 national day dance musical, Kit Chan – *My Musical Journey* and *The Goddess – A Silent Film Concert* at Huayi Festivals 2011 and 2014. His work, *Admiral of the Seven Seas*, received the honorary award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006, and *Beautiful Clouds Chasing the Moon* also awarded the Golden Sail Award by the Composers and Authors Society of Hong Kong in 2007. He was SCO's composer-in-residence from 2012 to 2014 and often appointed as judge for various music competitions. He was awarded the Singapore Cultural Medallion award in 2017.

小提琴与乐队：金色的炉台 Violin and Orchestra: The Golden Platform of the Steel-smelting Furnace

陈钢作曲、潘耀田改编
Composed by Chen Gang,
re-arranged by Phoon Yew Tien

这原是一首表现钢炼工人的歌曲，作曲家陈钢于上世纪七十年代改编成了小提琴独奏曲。乐曲除了形象化地体现其时代精神风貌，也充分发挥小提琴在激越以及抒情方面的巨大表现潜力。如今它改为大乐团协奏，更能把乐曲的张力和幅度提升到另一个层次和高度。

This work was originally a song written to depict the steelmaker. Composer Chen Gang arranged it into a violin solo piece in the 1970s. Besides embodying the spirit of the era, it gives a full play to the vigor and lyrical features of the violin. Today, this concerto will be accompanied by a large orchestra, creating greater musical tension and excitement.

陈钢（生于1935年）是中国当代著名的作曲家。早年，他师从于父亲陈歌辛和匈牙利钢琴家瓦拉学习作曲和钢琴。1955年考入上海音乐学院后，他又师从于丁善德和苏联音乐专家阿尔扎马诺夫学期作曲与理论。求学期间与何占豪合作制小提琴协奏曲《梁祝》蜚声中外乐坛。这首流传最广的中国交响乐作品曾先后荣获五次金唱片与白金唱片奖。陈钢现为上海音乐学院作曲系教授。他曾出访美国、加拿大、法国、新加坡、香港、日本、台湾等并载入“世界名人录”、“世界音乐名人录”等十八项世界名人录，并获“国际文化荣誉证书”

Chen Gang (b.1935) is a well-known Chinese composer. He studied under the tutelage of his father Chen Ge Xin and Hungarian Roma pianist Walla, taking lessons in composition and the piano. In 1955, he entered the Shanghai Conservatory of Music, where he studied with composer He Zhan Hao to compose the legendary violin concerto *Butterfly Lovers* during his school days. The work remains one of the most widely circulated orchestral works around the world and has won five gold records and platinum awards. Chen Gang is currently a professor off Composition Department at the Shanghai Conservatory of Music. He has toured the United States, Canada, France, Singapore, Hong Kong, Japan, Taiwan, and is included on “Who’s Who in the World”, as well as ‘Who’s Who of Music Around the World’, and won the “International Cultural Honor”.

潘耀田（生于1952年）是新加坡华著名作曲家。于1996, 1997, 2001, 2004 和 2009年，受到新加坡词曲版权协会颁发之奖项与认可。1996年也荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。创作之余，潘耀田于1998年至2008年，担任新加坡国家艺术理事会艺术顾问。2000年，委托为新加坡国歌重新编曲。2003年更亦为新加坡交响乐团驻团作曲家。

Phoon Yew Tien (b. 1952) is a renowned composer in Singapore. He received awards from COMPASS in 1996, 1997, 2001, 2004 and 2009 for his contributions to the music industry. He was also awarded the Cultural Medallion in 1996 by the National Arts Council, which is the highest award given in the field of the arts in Singapore. Phoon Yew Tien has served as an arts advisor to the National Arts Council from 1998 to 2008, where he was appointed to rearrange the Singapore national anthem in 2000. In 2003, he was appointed as Singapore Symphony Orchestra’s composer-in-residence.

小提琴与乐队：打虎上山 Violin and Orchestra: Taking the Tiger Mountain by Strategy

陈钢、谭抒真、张振山改编自
现代京剧《智取威虎山》、潘耀田改编
Re-arranged from the modern opera
Hunting Tiger up the Mountain
by Chen Gang, Tan Shu Zhen,
Zhang Zhen Shan, re-arranged by
Phoon Yew Tien

这乐曲又名《迎来春色换人间》，是七十年代晚期根据京剧《智取威虎山》中《打虎上山》的音乐改编而成。乐曲吸收了京剧中“紧拉慢唱”的表现手法，小提琴先是模仿京胡的“紧拉”，快弓演奏出火热的旋律，好比那东北山林剿匪的火热年代；接着又是宛如人声的慢弓，抒发出主人公杨子荣的豪情，然后是交替的演绎，把京剧的韵味表现得淋漓尽致。

Also known as *Spring Bringing Us a New World*, this piece was an adaptation of the act “Hunting Tiger Up the Mountain” in the late 70s’ Peking opera “Taking Tiger Mountain by Strategy”. Incorporating the use of the “jin la man chang” (slow singing with fast accompaniment) technique commonly seen in Peking operas, the violin mimics the jinghu and delivers a passionate tune with a fast bow to bring out the heated years of campaign to suppress bandits in Northeast China, followed by a slow bow that resembles human speaking and displays the ambitiousness of the protagonist Yang Zi Rong. The piece then uses both bowing techniques to vividly bring out the charm of Peking operas.

演唱与乐队：迎春组曲V Vocal and Orchestra: Spring Suite V

贺年歌曲、沈文友改编
Chinese New Year songs,
re-arranged by Sim Boon Yew

此曲由三首贺年歌曲组成：包括《拜年》、《石油红包》和《大地回春》。

This piece is a medley of three Chinese New Year songs: *New Year Greetings*, *Red Packets in Abundance* and *Spring Returns*.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

Composer-in-Residence: Eric Watson

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

闫妍 Yan Yan

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

雷晴雯 Loi Ee Vian +

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang *

大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin+

作曲实习生 Conducting Fellow

冯镇东 Benjamin Fung Chuntung

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal)
are listed according to alphabetical order.

+ 客卿演奏家 Guest musician
* 没参与音乐会 Not in concert

乐捐名单

Donors List

(January 2016 - October 2017)

S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Mr Patrick Lee Kwok Kie
Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation

S\$80,000 and above

Bank of China Limited
Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Wu Hsioh Kwang
Tan Chin Tuan Foundation

S\$50,000 and above

Kwan Im Thong Hood
Cho Temple
Mdm Margaret Wee/ Asia
Industrial Development
(Pte) Ltd
Mrs Goh-Tan Choo Leng
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$40,000 and above

Adrian & Susan Peh
Fission Development Pte Ltd
Mr Chan Kok Hua
Mr Nicky Yeo
OUE Hospitality Reit
Management Pte Ltd

S\$30,000 and above

Chip Eng Seng Corporation Ltd
Far East Organization
Hong Leong Foundation
Pontiac Land Group
Ms Dang Huynh Uc My

S\$20,000 and above

Clean Solutions Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dato Dr Low Tuck Kwong
Dato Sri Teo Kiang Ang
EnGro Corporation Ltd

Hong Bee Investment Pte Ltd
Hi-P International Ltd
Hougang United Football Club
Keppel Care Foundation
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd

Mdm Wee Wei Ling
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Zhong Sheng Jian
Mrs Oei-Chu Yue Mei
Mukim Investment Pte Ltd
Ngee Ann Development Pte Ltd
PetroChina International (S)
Pte Ltd

Sarika Connoisseur Café Pte Ltd
Scanteak
Seng Lee Tobacco Factory Pte Ltd
Trussco Pte Ltd
YTC Hotels Ltd

S\$15,000 and above

Singapore Taxi Academy

S\$10,000 and above

Acviron Acoustics Consultants
Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Hougang United Football Club
Meiban Group Ltd
Mr Robin Hu Yee Cheng
Ms Bianca Cheo
Ms Michelle Cheo
Ms Kennedy
Neo-Film Media Investment
Pte Ltd
Poh Tiong Choon
Logistics Limited
PSA International Pte Ltd
Singapore Taxi Academy
The Shaw Foundation Pte
Tiong Bahru Football Club
United Overseas Bank Limited

S\$5,000 and above

Anonymous Donor
Bank of Singapore
ComfortDelGro Corporation Ltd
Lian Huat Group
Nikko Asset Management
Asia Limited

SC Wong Foundation Trust
Woodlands Transport Service
Pte Ltd

S\$2,000 and above

Lion Global Investors Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Mr Lau Tai San
Ms Florence Chek
Robert Khan & Co Pte Ltd
Singapore Press Holding Ltd

S\$1,000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Liu Thai Ker
Mr Louis Lim
Mr Tan Kok Huan
Ms Tan Siew Kuan

S\$100 and above

Mr Chia Chee Ming Timothy
Mr Gay Chee Cheong
Mr Koh Boon Hwee
Mr Lim Teck Cheong Paul
Mr Liu Thai Ker
Mr Ng Bon Leong
Mr Tay Woon Teck
Mr Wang Xu Song
Ms Chang Pao-Fong
Ms Chen Feng Yan
Ms Chng Heng Moi
Ms Felicia Pan
Ms Helen Lyou
Ms Quek Mei Ling
Ms Rosslyn Leong
Ms Tay Chioe Swan
Ms Tsai Lin Hsin-Tzu
Ms Xu Jjing
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2016

Hetian Film Productions Pte Ltd
Huilin Trading
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited
上海民族乐器一厂

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric Watson
栗杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

潘皇龙	Pan Hwang-Long
松下功	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层 Management	行政总监 Executive Director 何偉山 Ho Wee San, Terence
	集群主管 (节目) Director (Programmes) 陈雯音 Chin Woon Ying
	集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services) 张美兰 Teo Bee Lan
	主管 (业务拓展) Director (Business Development) 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management) 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration) 罗美云 Loh Mee Joon
	主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities) 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications) 許美玲 Koh Mui Leng	
主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production) 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie	

艺术行政 Artistic Administration	助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration) 林敏仪 Lum Mun Ee
	高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration) 施倍晞 Shi Bei Xi
	乐谱管理员 Score Librarian 许荔方 Koh Li Hwang
	谱务 Orchestra Librarian 李韵虹 Lee Yun Hong
高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration) 陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph	

艺术策划 Artistic Planning	助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning) 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong
	实习生 (节目集群) Intern (Programmes) 李岱璟 Kimberly Lee

业务拓展 Business Development	助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development) 林芬妮 Lim Fen Ni
------------------------------	---

音乐会制作 Concert Production	舞台监督 Stage Manager 李雋城 Lee Chun Seng
	执行官 Executive 李光杰 Lee Kwang Kiat
	高级技师 Senior Technician 梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician
陈泓佑 Tan Hong You, Benson
刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 Senior Production Crew
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew
李龙辉 Lee Leng Hwee
俞祥兴 Joo Siang Heng

财务与会计管理 Finance & Accounts Management	助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management) 黄秀玲 Wong Siew Ling
	高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management) 刘韦利 Liew Wei Lee
	高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management) 陈秀霞 Tan Siew Har
高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement) 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica	

人力资源与行政 Human Resource & Administration	助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource) 彭勤炜 Pang Qin Wei
	高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs) 林宛颖 Lim Wan Ying
	高级执行官 (行政) Senior Executive (Administration) 陈珮敏 Tan Li Min, Michelle
高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource) 林翠华 Lim Chui Hua	

行销传播 Marketing Communications	高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications) 冯添榮 Pang Tian Rong 孫瑋鎭 Soon Weixuan, Valesha
	高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications) 周冠娣 Chow Koon Thai
实习生 Intern 陈彦霖 Tan Yan Lin	

新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra	高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO) 沈楷扬 Sim Kai Yang 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy
--	---

产业管理 Venue Management	高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management) 邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua
高级建筑维修员 Senior Building Specialist 杨汉强 Yeo Han Kiang	

会场行销 Venue Marketing	高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing) 李保辉 Lee Poh Hui, Clement
	高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing) 邓秀玮 Deng Xiuwei

An Esplanade Co-Production
滨海艺术中心联合制作

刘三姐 歌乐

SONGS OF LIU SANJIE
- A MUSICAL FILM IN CONCERT

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA
Singapore / China
新加坡华乐团
新加坡 / 中国



Music Director
Tsung Yeh
音乐总监 叶翥

Director
Goh Boon Teck
导演 吴文德

Composer
Law Wai Lun
作曲 罗伟伦

Vocalist
Wang Qing Shuang
女高音 王庆爽
(China / 中国)

Even after half a century, songs from the famous musical film *Liu Sanjie* are still remembered and recognised by many today. Experience the allure and exuberance of these iconic Chinese folk songs in this special concert by the Singapore Chinese Orchestra, featuring vocalists from China and Singapore, and the Vocal Associates Festival Chorus.

(Approximately 1hr 50mins, including 20min intermission.)
Performed in Mandarin with English subtitles.

说起刘三姐，就会想到“嘿唉……”而唱起山歌来！

音乐会集合了多位新中两地的歌唱家以及40人的Vocal Associates Festival Chorus 合唱团同台演出，合力演绎刘三姐的传奇。“歌乐《刘三姐》”将以音乐推展剧情，透过歌曲和音乐的串连，还原电影《刘三姐》的精神面貌，歌声萦绕，乐律不绝。

(时长约1小时50分钟，包括20分钟中场休息。)
华语演出，附中文字幕

SCO Co-produced by Esplanade – Theatres on the Bay and Singapore Chinese Orchestra

滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

3 Mar 2018
Sat, 8pm | Esplanade Concert Hall

2018年3月3日
星期六，晚上8时 | 滨海艺术中心音乐厅

\$38*, \$58, \$88^**
Limited concessions for seniors, students and NSFs: \$27*, \$41**
在籍学生、国民服役人员及乐龄人士优惠票: \$27*, \$41**

BOOK NOW! 马上订购门票!
www.esplanade.com/huayi

SISTIC Hotline: 6348 5555 / School or Group Booking: 6828 8389 or email boxoffice@esplanade.com. Admission age: 6 & above. Ticket prices exclude SISTIC fees. Terms and conditions apply.
SISTIC热线: 6348 5555 / 学校或团体购票: 6828 8389 或发电邮至 boxoffice@esplanade.com。6岁以下的孩童均不可入场。门票不含SISTIC手续费。附带条件。

^Esplanade&Me Specials
Black & White Card: 15% & 10% savings

^Esplanade&Me 滨海与我特惠
黑卡与白卡: 15%与10%优待

Information correct at time of print. 资料在出厂印刷时是正确无误的。



鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official Newspaper



Official Radio Stations



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Hotel Partner



Be our FAN on:



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg



AN ASME-LIANHE ZAobao AWARD
新加坡金字品牌奖

Singapore
Prestige
Brand Award 14

Winner, SPBA - Special Merit